

U M O W A

między Rządem

Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

a Rządem

Republiki Federalnej Niemiec

o współpracy w dziedzinie nauki i techniki

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki
Federalnej Niemiec -

wykonując postanowienia art. III Układu między Polską
Rzecząpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec
o podstawach normalizacji ich wzajemnych stosunków z dnia
7 grudnia 1970 roku,

uwzględniając Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o rozwoju współpracy
gospodarczej, przemysłowej i technicznej z dnia 1 listopada
1974 roku,

mając na względzie Umowę między Rządem Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec
o współpracy kulturalnej z dnia 11 czerwca 1976 roku,

pragnąc realizować postanowienia Aktu Końcowego
Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz
Dokumentów Końcowych spotkania państw w Madrycie i w Wiedniu,

biorąc pod uwagę obopólne zainteresowanie postępowaniem
w dziedzinie nauki, badań naukowych i techniki i wynikające
stąd korzyści dla obu stron,

zważywszy, że rozwój tej współpracy przyczyni się
do dalszej normalizacji wzajemnych stosunków, do utrwalenia
pokojowego współżycia oraz dobrych i przyjaznych stosunków
między obu narodami,-

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijały i popierały współpracę w dziedzinie nauki i techniki między obydwoma Stronami na podstawie równouprawnienia, wzajemności i obopólnych korzyści zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz odpowiednio obowiązującymi ustawami i przepisami prawnymi.

Artykuł 2

Współpraca może obejmować w szczególności następujące formy:

- a/ wymiana informacji, publikacji i sprawozdań badawczych,
- b/ organizacja i wspólne przeprowadzanie sympozjów, konferencji i wystaw,
- c/ wymiana delegacji specjalistów, naukowców i innego personelu naukowo-technicznego,
- d/ wymiana ekspertów dla przeprowadzenia konsultacji naukowo-technicznych,
- e/ uzgadnianie projektów naukowo-badawczych,
- f/ realizacja wspólnych prac badawczych i rozwojowych łącznie z wymianą ich wyników,
- g/ wspólne wykorzystywanie placówek i urządzeń naukowo-technicznych.

Artykuł 3

1. Dziedziny współpracy są uzgadniane w ramach wymienionej w artykule 4 Komisji Mieszanej, w formie programów wykonawczych lub w innej formie. Szczegóły mogą być uregulowane w odrębnych porozumieniach w ramach tej Komisji, przez zainteresowane Ministerstwa lub przez wyznaczone przez nie jednostki.

2. Porozumienia te regulują w szczególności:

- a/ treść i zakres współpracy, jak również wybór jednostek, którym powierza się jej realizację,
- b/ wykorzystywanie wyników wspólnych prac badawczych i rozwojowych,
- c/ finansowanie współpracy,
- d/ ubezpieczenie naukowców i innego personelu naukowo-technicznego na wypadek choroby i następstw nieszczęśliwych wypadków oraz sprawę odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane u partnerów porozumień, ich personelu lub osób trzecich,
- e/ przestrzeganie przez naukowców i inny personel naukowo-techniczny uczestniczących w wymianie przepisów i instrukcji obowiązujących w miejscu pracy,
- f/ odpowiedzialność za wiarygodność informacji i jakość materiałów i sprzętu przekazywanych wzajemnie w procesie współpracy.

3. Pierwszy uzgodniony program wykonawczy wspólnych projektów wchodzi w życie równocześnie z niniejszą Umową. W celu realizacji uzgodnionej w niniejszej Umowie współpracy Komisja Mieszana uzgadniać będzie dalsze Programy lub projekty kierując się przy tym wzorem pierwszego Programu.

Artykuł 4

1. W celu realizacji niniejszej Umowy i przewidzianych w niej odrębnych porozumień powołuje się Komisję Mieszaną ds. współpracy naukowej i technicznej.

2. Do zadań Komisji Mieszanej należy w szczególności:

- a/ stwarzanie dogodnych warunków realizacji niniejszej Umowy,
- b/ ułatwianie realizacji wspólnych programów i projektów,
- c/ wymiana poglądów nt. perspektyw współpracy naukowo-technicznej oraz rozpatrywanie propozycji jej dalszego rozwoju.

3. Komisja Mieszana zbierać się będzie z reguły raz do roku, w miejscu uzgodnionym każdorazowo przez przewodniczących Komisji.

4. Przewodnictwo obrad obejmuje każdorazowo gospodarz spotkania.

5. Komisja Mieszana może określić tryb swojego działania w regulaminie.

6. W celu wyjaśnienia poszczególnych kwestii Komisja Mieszana może powoływać grupy ekspertów.

Artykuł 5

1. Koszty związane z wymianą delegacji ekspertów, naukowców i innych specjalistów ponosi strona wysyłająca, o ile nie jest to inaczej uregulowane w odrębnych uzgodnieniach w myśl art. 3 lub w konkretnym przypadku.

2. W szczególności może być uzgodnione, że strona wysyłająca przy wymianie osobowej ponosi koszty podróży w obie strony, a strona przyjmująca - koszty pobytu oraz niezbędne dla realizacji projektu koszty podróży wewnątrz swojego kraju.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą dokładać starań, aby wyniki współpracy naukowo-technicznej były wykorzystywane we wzajemnej współpracy gospodarczo-przemysłowej.

Artykuł 7

1. Każda z Umawiających się Stron i każda strona odrębnych porozumień, o których mowa w artykule 3, może - wyłącznie za obopólną zgodą - przekazywać stronom trzecim informacje, włączając w to informacje mające wartość handlową, będące wynikiem ich współpracy naukowo-technicznej oraz informacje naukowo-techniczne uzyskane drogą wymiany między nimi.

2. Odnośnie przekazywania informacji Umawiające się Strony i upoważnione przez nie jednostki będą przestrzegać obowiązujących praw osób trzecich, ustaw i innych przepisów prawnych oraz zobowiązań międzynarodowych.

Artykuł 8

Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z:

- a/ umów i porozumień zawartych wcześniej między nimi,
- b/ umów i porozumień międzynarodowych zawartych przez każdą z nich.

Artykuł 9

Umawiające się Strony lub uczestniczące we współpracy jednostki, o których mowa w artykule 3, nie odpowiadają wzajemnie za szkody spowodowane przez osobę wydelegowaną w ramach realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 10

Kwestie sporne co do interpretacji lub zastosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane drogą konsultacji między Umawiającymi się Stronami lub przez Komisję Mieszaną.

Artykuł 11

W oparciu o obowiązujące prawo Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie poparcia przy załatwianiu formalności wizowych, celnych i podatkowych szczególnie przy przywozie i wywozie materiałów, systemów i sprzętu potrzebnych dla współpracy a także przedmiotów osobistego zapotrzebowania łącznie z pojazdem mechanicznym osób wydelegowanych na podstawie niniejszej Umowy. Umawiające się Strony zbadają możliwość zwolnienia osób wydelegowanych w ramach niniejszej Umowy od opłat wizowych.

Artykuł 12

Osobom, których wymiana następuje w ramach niniejszej Umowy, udziela się bezpłatnej opieki lekarskiej w związku z nieszczęśliwymi wypadkami lub chorobą /z wyjątkiem świadczeń protetyki stomatologicznej/, które wymagają bezzwłocznej pomocy lekarskiej.

Artykuł 13

Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 roku niniejsza Umowa będzie się rozciągać zgodnie z ustalonymi procedurami na Berlin /Zachodni/.

Artykuł 14

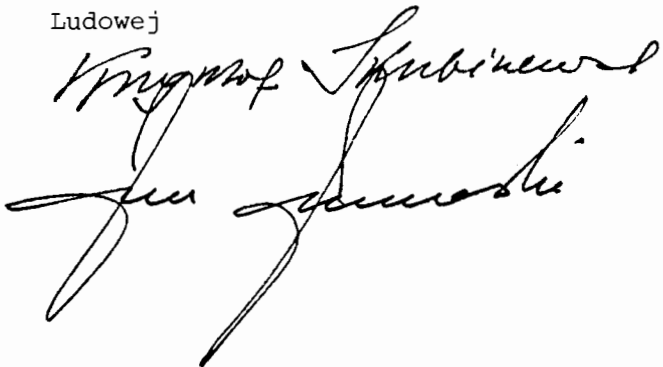
1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie, gdy Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie w drodze notyfikacji, że zostały spełnione przesłanki wewnętrzpaństwowe, wymagane dla wejścia w życie Umowy.

2. Niniejsza Umowa obowiązuje przez okres dziesięciu lat. O ile nie zostanie pisemnie wypowiedziana co najmniej na sześć miesięcy przed upływem tego okresu, pozostanie ona w mocy na czas nieokreślony, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej pisemnie z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

3. W razie wygaśnięcia Umowy jej postanowienia będą nadal stosowane, o ile to będzie niezbędne do realizacji odrębnych porozumień stosownie do artykułu 3.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 10 listopada 1989 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej



Z upoważnienia
Rządu Republiki
Federalnej Niemiec

